

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**



Факультет іноземних мов  
Кафедра англійської філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**  
**(КИТАЙСЬКОЇ)**

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Освітня програма «Англійська мова і література,  
друга іноземна мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології  
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ, 2023

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Практика перекладу з другої іноземної мови (китайської)
<b>Викладач (-і)</b>	Ілійчук Ірина Володимирівна; Кулага Діана Євгенівна.
<b>Контактний телефон викладача</b>	098-556-9819 Ілійчук І.В. 097-986-9860 Кулага Д. Є.
<b>E-mail викладача</b>	<a href="mailto:iryna.ilivchuk@pnu.edu.ua">iryna.ilivchuk@pnu.edu.ua</a> <a href="mailto:diana.kulaha@pnu.edu.ua">diana.kulaha@pnu.edu.ua</a>
<b>Формат дисципліни</b>	Очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua">https://d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	Згідно з графіком контролю самостійної роботи
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни є система сучасних прагмалінгвістичних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах.</p> <p><b>Зміст:</b> Базові поняття про перекладознавство. Класифікація видів і форм перекладу. Процес перекладу. Одиниці перекладу. Стратегії і тактики перекладу. Морфологічні, синтаксичні особливості перекладу. Граматичні трансформації. Роль перекладача в процесі перекладу.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Метою</b> вивчення навчальної дисципліни є: поглиблене вивчення форм, значень та функцій синтаксичних структур китайської мови, вживаних як у літературній так і у розмовній сучасній мові та їх переклад. Озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту.</p> <p>Основними <b>цілями</b> вивчення дисципліни є: ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням китайського речення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей китайської мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у письмовому так і в усному перекладі.</p>	
<b>4. Програмні компетентності</b>	
<p><b>Інтегральна компетентність:</b> Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p><b>Загальні компетентності:</b></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.</p> <p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p>	

**Фахові компетентності:**

ФК 1. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;

ФК 2. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

ФК 3. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 4. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу.

ФК 5. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності.

ФК 6. Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати письмовий та усний (послідовний, синхронний) переклад, уміння застосовувати стратегії й тактики перекладу при усному та письмовому перекладі.

**5. Програмні результати навчання**

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів другою іноземною та українською мовами. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності.

**6. Організація навчання**

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
практичні	30 год.
самостійна робота	60 год.

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / Вибіркова
3-й	035 Філологія	2-й	вибіркова

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	Лекції	Практичне заняття	Самостійна робота

Тема 1. 翻译是什么？	-	2	6
Тема 2. 数字“一到一亿多”	-	4	6
Тема 3. 分数/小数/百分比/打折	-	2	6
Тема 4. 文化与翻译	-	4	6
Тема 5. 文化与翻译	-	4	6
Тема 6. 称呼	-	2	6
Тема 7. 跨文化交际与翻译	-	2	6
Тема 8. 翻译技	-	4	6
Тема 9. 翻译方法	-	2	6
Тема 10. 口译	-	4	6
<b>6. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система контролю знань студентів здійснюється через: поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з китайської на українську та навпаки, підсумковий контроль – підсумкова залікова робота.		
Вимоги до письмових робіт	Лабораторні роботи з практики перекладу з китайської на українську та навпаки перевіряються на повноту і адекватність перекладу. Підсумкова залікова робота для навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (китайської)» складається з перекладу простих та складних речень українською та китайською мовами.		
Практичні заняття	Відповідь студента на практичному занятті оцінюється за 4- бальною системою: <b>5 балів</b> – Студент вільно володіє навчальним матеріалом; висловлює свої думки; творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань; комунікативні уміння та навички сформовані на високому рівні; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань. <b>4 бали</b> – Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні граматичні помилки у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці; за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі		

	<p>навички виконання завдань.</p> <p><b>3 бали</b> – Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно; на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків; знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; комунікативні уміння та навички сформовані частково; під час відповіді допускаються суттєві граматичні помилки; має елементарні нестійкі навички виконання завдань; планує та виконує частину завдань за допомогою викладача.</p> <p><b>2 бали</b> – У студента не сформовані комунікативні уміння та навички; студент допускає велику кількість граматичних помилок, що ускладнює розуміння; студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише елементарні завдання, потребує постійної допомоги викладача.</p>
Підсумковий контроль	<p>Розподіл балів, які отримують студенти:</p> <p>Аудиторна / індивідуальна / самостійна робота - 50 балів</p> <p>Заліковий переказ - 50 балів</p> <p>Форма контролю: залік</p>

#### 7. Політика навчальної дисципліни

Кожен студент повинен ознайомитися і слідувати Положенню про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, Статуту і Правилам внутрішнього розпорядку Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

Зокрема, для успішного засвоєння програми курсу магістрант повинен:

- вчасно приходити на заняття;
  - не пропускати заняття, а в разі хвороби надати довідку;
  - готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;
  - брати активну участь у практичних заняттях;
  - на свій вибір підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;
  - бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на лекційних і практичних заняттях;
  - самостійно опрацьовувати матеріал;
  - конструктивно підтримувати зворотній зв'язок на всіх етапах дослідження;
  - своєчасно і акуратно виконувати завдання для самостійної роботи;
  - користуватися смартфоном лише для виконання навчальних завдань під час занять;
  - бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів;
  - брати участь у контрольних заходах (поточний контроль, контроль самостійної роботи; підсумковий контроль);
  - будь-яке копіювання або відтворення результатів чужої праці, якщо тільки робота не має груповий формат, використання завантажених з Інтернету матеріалів кваліфікується як порушення норм і правил академічної доброчесності та передбачає притягнення винного до відповідальності, у порядку, визначеному чинним законодавством та Положенням про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.
- ✓ Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття.
  - ✓ Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки «незадовільно».
  - ✓ Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо

проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету.

#### 8. Рекомендована література

1. Мурашев К. Вступ до східної філології. Київ. 2013.
2. Попова О. В. Професійно-мовленнева перекладачів китайської мови в умовах університетської педагогічної освіти: теоретичний аспект : [монографія] / О. В. Попова. ВОІ СОІУ «Атлант». 2016.
3. Тенденції китайської літератури. Колективна монографія. № 2(8). 2021.
4. Iliyuchuk I. COMPARATIVE ERROR ANALYSIS OF UKRAINIAN STUDENTS USING CHINESE IDIOMS. Мова і культура. Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Видавничий дім Дмитра Бураго. Вип. 17. Т. 1. 2014.
5. Stories from China: Traditional Festivals by Meiru Liu & Lina Lu. 2017.
6. 中级阅读, 1 /徐承伟编著, 一 2 版。一北京: 北京语言大学出版社, 2011.
7. 实用翻译教程/冯庆华编著。上海: 上海外语教育出版社, 2001.

**Викладачі:** Ілійчук І. В.

доцент кафедри загального та германського мовознавства

Кулага Д. Є.

асистент кафедри загального та германського мовознавства